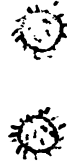


El Coyote
almuerza
con el
Conejo



NDYACU COYOTE

ROMSAA LO'0 CONEJO

El coyote almuerza con
el conejo

según

Simón Juárez M.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Introducción

Este cuento tradicional fue relatado por un hablante del idioma chatino del rumbo de Santa María Tlapanalquiahuitl, Sola de Vega, Oax., y fue su deseo que fuere publicado con el propósito de preservár algo de la tradición oral de la cultura chatina que hasta la fecha no se ha redactado en forma escrita.

Nducua na coneju ndu'u yaca. Na'a
 ngutiya coyote, nacui:
 --Coneju--nacui jiyu--iTu la nde'ni yacua?
 --Nde nducuaa ndyacyu na nchu'u nde.
 --iJaaa? iNa cacu ji'i cñi re?
 --Ngutiya tsa cacuy ji'i. Pa li' nu
 ndeta nu'u tsa ndube ti' na'.
 --Jaaa--nacui--Ná cacuy ji 'a.
 --Nde nde'ni ca msaa. Nde ndesuu.
 --iHa tso'o ndacu?--nacui coyote.
 --Tso'o ni na', tso'o ndacu. Yacua
 ñijya tsaca ña'a cacu--nacui jiyu.
 --Tso'o--nacui ga--cuitya tsaca cacuy ni.
 --La'a siya'--nacui--yacua ñijya.
 Cuityasa'a ndo--nacui--lo'o ngasana tu'ba.
 Cueni'ii tsaca cacu.
 --La'a siya'--nacui--Ngani'i ni ña'a.
 Ngyesa'a ndo li', ndana. --Caramba--
 nacui. Tsalya nu nguayu'u tu'ba ni.
 Ndo'o le quitse' tsu' na nchu'u ngüitsa' na,
 ndita yu li' ndita yu.

Hora ti ngüe'e na coneju ncha li'. Ngyeny
na coyote ndita yu tsiqui'ya na quitse' nu
ntsu'u tu'ba. Ná ndyica nu culo ca jinue'.
La'a nacui na coyote li'.

--Caramba, ¿Hua la ta ncha na coneju ni?
¿Ta le qui'yu ndi' yu nga'ni quitsa yu jiyá'?'
--nacui ndicui' tsaca ti ndu. --Hmmm. Tso'o
tsa la tsa'a hi na si ti lela cha' cha
ji'i ca--. Ncha li', ncha li'.

--Coneju--nacui--¿La nde ntsu'u nu'y?

--La cui'--nacui.

--¿La cui'?

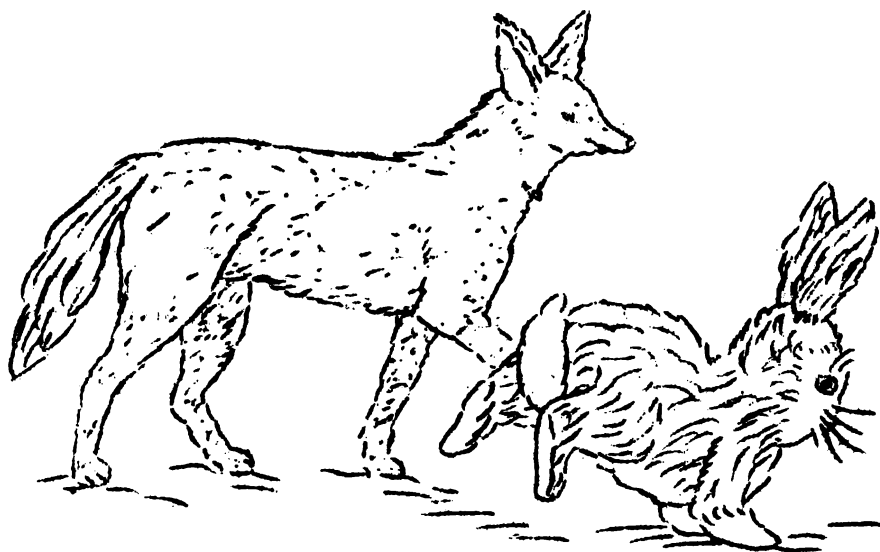
--¿Tu laca caca ndi'?

--Caramba--nacui--¿Ta le quena'a falta
nde'ni nu'y jiyá'?'--nacui--Nga'ni quitsa jiyá',
nga'ni quitse' tu'baa. Tsa nde ntsu'u quitse'
tu'ba ni ja'. Pero la ni nu ngiya tya'a na
lo'o. Cacyu ji'i siya' ti ñi. Na cujuji.

--¿Ha nu cujuji jiyá'?

--Cujuji.

--Ná la--nacui--Tio Coyote. Ná caca
 ñaxi' jì siya'. Heee, caramba--nacui--
 ¿Ta le jlyu nu ti'i tsalayuu?--nacui--.
 Nde nducua na' ndyacyu coyul--nacui--Nde
 ndyica romsaa--nacui. La ncha ngutiya su
 ndy yu nda tsa' lo'o yu. --Ná ca ñaxi'
 siya', coyote--nacui--Ta le migu na li'.
 Ta le sa'ni nguta'a na tsalayu. Ná ca ñaxi'
 siya'. Tya'a na la nde, na ca cacu na
 nchu'u nde jaaa', cacu na romsaa. Haaa--
 nacui--Ná la'--nacui--Nu ji'i ndia'.



--¿Na jiyá' ndi'?

--Nu jí'í ndiá'. Pero ná la'--nacuí--
Ná ca ñaxí' siya'--nacuí.

Ndeta ju' tsa', ndeta ju' tsa'.

--Hombre--nacuí coyote--Yacua ñijya
na nga nde--nacuí.

--Haga--nacuí--¿Tu la 'ni ni ndilya'a
jí'í?--nacuí.

--Hmmm. La ndi ti la quetsa'a jí'í
na la 'ni nu cula'alya'a jí'í--nacuí--
Caja nga hua cacu--nacuí.

--Tso'o--nacuí--Cuitya tsaca jiyá'.
Le ntyute' na' cuy ni. Cua cua na'a nducuy
xi ni--nacuí--tsa romsaa jlyu siya' ni--
nacuí coyote li'.

--Erhmmm, de acuerdo ña'a ni--nacuí--Nu'y
ndicuí' tsa jyalala lo'o na'--nacuí--jiyá'--
nacuí--Ndata'a nchana yacu--nacuí--cha' na cacu
na le li'. Ti na cacu na na nchu'u na
tsalayuu. Tsaña'a jí'í tsa' tiyú la'--nacuí.

--Cuitya tsaca na nchu'u jiyá'.

--Yacua ñijya ña'a--nacui--Ni ca le ta
ndyica la ndacu ni.

--Ta ndyica la ndacuy ni, tana'a ti'i
caca to' tu'baa, quena'a le quitse' nchu'u
bi' ngiyati tu'baa.

--Haaa-nacui--Na'a tyicui' na cha' ni.
Siya' ca nguatiji na ti nue'.

--Tso'o la'a--nacui--Cuitya tsaca cacu
ni. --Tso'o yacua la ... Cacula ti cuaty ña'a
ni' yaca. Na'a ñijya nga nde--nacui.

--Tso'o--nacui yu. Nga cacua na coyote li'.

--Cuitya tsaca nde. Ngani'i tsaca.

--Hmmm, tso'o--nacui. Ngalya'a na nga,
nga'ani'i ca jua ha nga.

--Caramba--nacui coyote--i'Tso'o ta cua
ndi' yu ña'a nacui ya'.

--Tso'o na cua ndacu ni--nacui na
coneju--ñacuaru ña'a, pero nu na'a tso'o
la ndacu. Nu nde caca romsaa ni--nacui
yu ji'i. Ná tu la na cacu na siya'.

--Na'a siya' ti nu la'. Tsa ña'a.

--Tssst--nacui. Ngayubi, ngalya'a nu
coneju nga'ani'i tacua mendra ji'i na cacu.

Na'a nacui la':--Tso'o ndacu--nacui--.
¿Y tu la 'ni cha' ndilya'a nde ji'i,
coneju?--nacui.

--Haaa--nacui--na nu cula'aa ji'i.
Cusaa na nchu'u cua tsu' que, cusaa ya'
tsu' que cua--nacui--La hitsu' ya' ni
sucua na nchu'u cua. La ni ni, qui'ni
tsaca que ji'i, paaaooo--nacui.

--Haaa--nacui--¿Ha nu tsa' miñi ji'i?

Tsa' miñi ji'i.

--Tso'o--nacui--Lacua la 'ni ji'i la,
lacua la nu cula'a ji'i caja cacu. Ti nu
na na'g ndata'g na lo'o--nacui--masi yucui'
ya ti caca cubi ji'i, la li' cacu ji'i.
Tso'o--nacui--lacua la ngasa ji'i hitsu' que
ngasa ji'i, sucua ya'--nacui--La tsa ndi-
sucua ya' ni la li', la hitsu' ya' tsa
coyul ni. Qui'ni tsa tsaca que, paaaooo.
Hiii, hora ti quela'a.



--¿Haaa?--nacui--Tso'o--. Ha jlyo ti'.

Nguityajna na coyote, ngasa ya' tsu' que. La li' nga ti tsajna na coyul li', ngasa coyul tsu' ya'. La li' ni nga'ni tsaca que, paaaooo.

--¡Chinela, caray, caramba! Ahora sí.

Ngutiya ndita yuu na coyote, ndita yuu. Ngujui yu. Ngujui yu. Que' cha' yati'i yu. Na'a ndicui' cha' tacha ti'i yu. Haaa, nguliji ti' cha' tsalayuu. Na'a ndyica tsa', na'a. Hasta la cua tsa tsa' ndi'i,

la li' ngyelasa'a na coyote su nga'a.

--¡Caramba! ¿Ma la ntsu'u na' nde?
--nacui--. Caramba, ti tse na' ngutaca' na.
Na coneju nga'ni quitsa jiya' ni--nacui--.
Ncha yu ni. Haaaa, ca ndi' na'a ca
ndyuti na' ma la ta nehca yu lacua--
nacui--. Cua tijyu' na cua ncha yu ni
--nacui. Na'a nacui la':--Pero tso'o la
tsa'a cha jiyu siya'--ndicui' tsaca ti
na coneju, como ná tuloo' ndicui' tsa'.
Na'a ndicui' tsaca ti:--Cha jiyu siya'.
La ñi cha' quesu ñijya su nde'ni ñijya
quesu tsa'. Na'a yu ndyecui nu quesu
tsa' chañi. Tsa ña'a--nacui.

Ncha ni. Ncha la tsa'a na coneju.

Na'a nacui la':--Ngutiyaa ca'a. Ngiya
ca jnue'. Ngyija ca'a na jnue' nu
ndyucua ca'a lya--. Na'a nacui la':
--Coneju--nacui--¿La cui' cho?--nacui.

--La cui'. Tio Coyote. ¿Ma la
ngutu'u nu'y ñijya lacua?

--Haaa--nacui--Cabron pícaro--nacui--

¿Ta le qui'yu ndi ti nu'u? Hasta caringa
qui'yu tsalayuu ndi--nacui.

--Ná la' coyote--nacui--Ti tiya na
laca qui'yu--nacui--. ¿Lyacua ndi lacua choo?

--¿Ndacua haa nga'ni xi quitsa jiya'?'
Nu si yacu na' coyol, bi' nu ngua'ni
quitsa 'na. Nu'u ngatyu tsa ya' tsu' quee
bi'. La tsu' ya' ni ya nchu'u la nga ti'
tsa na coyul li'. La ni nga'ni quee ji'i.

--La cui' nu'u nga'ni quitsa ji'i--
nacui--Na xi'i ti na'. Ya' yucui' nga'ni
masi xi'i ya' na'. Na xi'i na' nga'ni.

--Tso'o--nacui.

Na'a nacui la':--Pero na'a taa tsa' bi'
ni. Cua le cua taa ndi' bi'. Tyempu sa'ni
nga ti bi' 'na.

--iLya tyempu sa'ni!--nacui--Si la ca
cusii. La ca re nguca ti nue'--. Na'a
nacui la':--¿Tu la nde'ni li'?

--Hmmm--nacui--Nati ji'i gobierno laca

mastru ji'i scuela tna.

--¿Mastru scuela laca nu'y?

--Mastru scuela na'. Tsa lacua ndi'i
cuetu jiya'--. Cuetu quena'a siya'.

Na'a nacui la':--¿Haaa na ji'i la nu'a?

--Na ji'i la na'a nu'y. Tsa lacua
ngata gobierno jiya', tsa lacua ntsu'u
tso'o ti jiya'--nacui--Chcui' cuetu ndicy--.
Ndi'i ngolo, ndi'i cuetu, ti tiya ndi'i.
--Haaa. Yacua nduni'i ngúitsa scuela ñi'ya.
Yacua ndvica scuela.

--Haaa--nacui--Mastru scuela laca nu'y,
choo. ¿Ja cuetu ca la ti nu hua?

--Tyucua ndicui' coyote--nacui--Lyacua
ndicui' lacua. Ngúitsa scuela laca na,
nu xube scuela.

--La ñi--nacui--¿Tu la tyeny tsa' nu
ndacui ndoo bi' ji'i na?--nacui--nu tsa'
nu nde'ni ji na--nacui--. ¿Tu la ñicui
ni?--nacui--Juani na tsalyala ni ngiyatya'a
na. Caca miñi ti a ni. ¿Ya la ñicui jiya' ni?

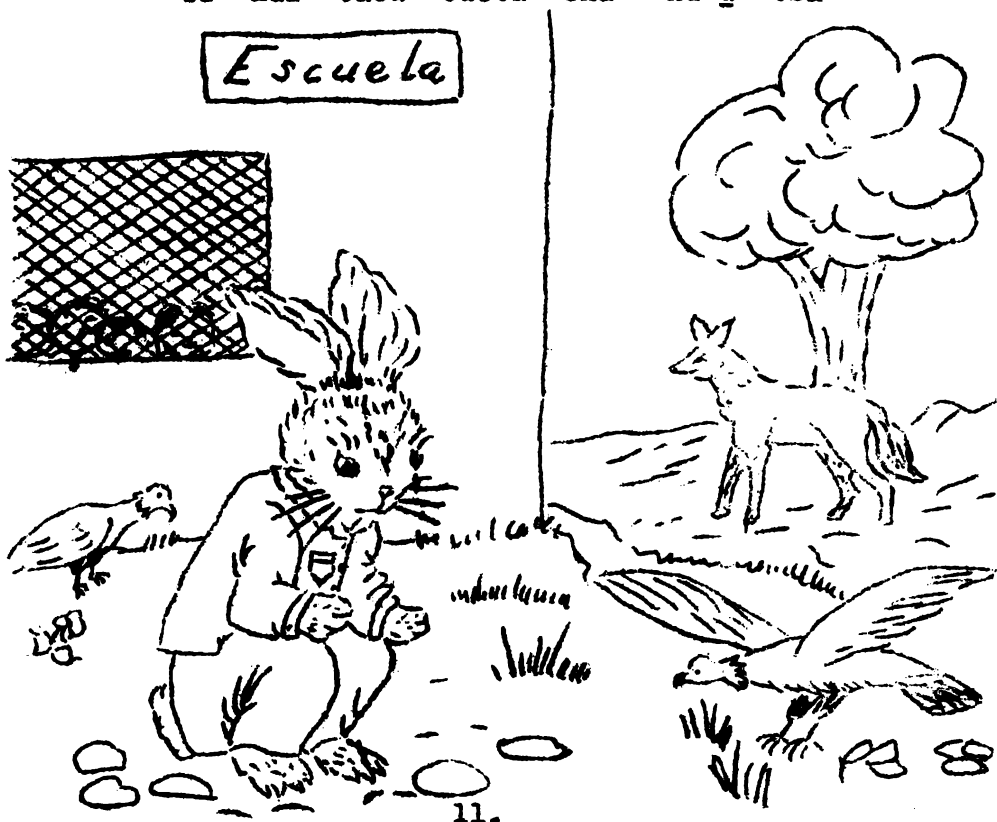
pa le que falta nde'ni jiya'.

--Haaa--nacui--pero ná nde'ni ni
tsaca falta, ná nde'i jiya' ji'i nu'ü,
coyote--nacui--¿Lyacua ndi lacua, choo?--
nacui--Ná tso'o ca ndicui' nu'ü siya'.
Ná nde'ni na' falta ji nu'ü. Ni na--nacui
--Nde nde'i na cacu na.

--Tso'o ti na', ná ndi a' cacu
cuetu.

--Ti ndi cacu cuetu cha' nu'ü tsa

Escuela



ti'i re lo'o ngüitsa scuela nu jiya'
--nacui--Cusu'u hi ju', tsa ti'i mas ta
tacua hora cusu'u ji ju'. Vale, vale
tsa lacua. ¿Ná ntyute'?

--Ná ntyute'.

--¿Ta ná ngua'ni nu'y romsaa?

--Bilya ni. Bilya nga'ni na romsaa.

--Ná cua ru ña'a--nacui--Ti nu ndi'
cacu msaa ni, cutusu' tsaca cuetu caca
romsaa ji'i.

Ni la'a nacui la:--Tso'o--nacui.

--¿Tyanu la'a?

--Tyanuu--nacui na coyote li'.

--Haaa--na'a nacui na coneju--¿Ta
nga'ni cana na' coyote ni bi'? Ná cacu
jiya' siya' ni--ndi na coneju.

Lo'o ndotyacui tsu', na ca ndilye'e
tsu' ndu. Hasta ta ndetacuá la cha'
ncha li'. --Ngyenu yu hua ni tsa' pendeju
ngyenu jyu--. Nacui ti li'. Ncha ca'a.

Na'a nacui na coyote la':--Ca ti

cacu ca na' tsaca cuetu. Quena'a cacu
nduni'i. Bilya cuetu caca nue'--nacui--.
Lisu laca ti nue'.

La siya tsaca bata ticu ndyacu lisu.
Tsa nde monty lisu ndi'i, ndyacu ticu li'.
Lya cuetu caca bi', lisu laca ti nue'.
Ni na cuetu ndacui lacua. Na coyote
ná nuna'g ndetacui na cuetu ñi'ya ncha'g
ndutiji yaca ji nue' nduchucui na yaca.
Nchu'u ti'i na cuetu.

--Haaa--nacui--Cacu tsaca cuetu.

Ndyutu jna tsu' na cuetu ndyitusu
jnue'. Ni tsaca ná ngujui ji'i. Ni na
ngüisati'i la bi', ni na nacui la':

--¡Que caramba!--nacui--ustedes niños
--nacui--¿Ni tu la nde'ni hua? ¿Lyacua
ntsa'a se'i hua? La ni ña'g hua, xa'
mastru scuela laca ti na'.

Naxi' como cha' ná ngujui na cacu.
Cua nocha bi' cuetu. Lisu laca ti nue'.
La'a nacui la' ngüisati'i. Na ndootiji
yaca na cuetu. Haaayyy, bryu, bryu, bryu

'ni cuety 'ni tsá na coyote. Bruuu, bruuu
'ni cuety.

--¡Haaay, haaay!--nacui--Niños,
ná cacu jiyá', ná cacu jiyá'.

Nu ndeyijo' ti nue' na cuety ji'í.
Lya cacu nue', ndeyijo' jnue' nu nde'ni
quitsa ti cuety ji'í, ñijya nu ndeyijo'
singuiya nde tu'ba nue', tacua nu nde'ni
quitsa ju'. ¡Haaay, haaay! Yata yu jli',
yata yu jli'. Hasta su ncha ti li', ncha ca'a.

Na'á nacui la':--Hombre, hana'á chá xi
jyu siya' nu ndyuna ca'a lya--.

Na ndyuna lya ncha ti li'. Na'á ncha
cua lo yuu lacua laja quixi' ncha,
lo yuu tsaconyla ncha ti li'. Laaa
nguatiji lacua tsaca lo yuu. Ncha'á
tsaca quee jlyu choo.

--Caramba--nacui--¿Ma la na chaja
na coneju? ¿Ni ncha? Na ncha cuena.
Ná ca ndyuti na' malaca ncha ti li'
--na'á nacui--¿Ha na'á chá nde?--nacui,

ndicui' tsaca ti ndeta'g. --Hagag--nacui.
La tsa ni nganga jnue'. Hasta nu ndu
quindya' la cha' quiya', ndu le quiya'.
Ndesa'g ya' ña'g quee ña'g _ti ná sesu
na quee.

--Coneju--nacui--¿La cui' choo?

--La cui'.

--Caramba--nacui--¿Ha le cha' qui'yu
ndi nu'y ndu'u tsalayuu?--nacui.

--Coyote--nacui--Na'g chicui' na siya',
tsa'g tsalayuu na quee nde ñi--nacui--
ti na sesu na quee--nacui--tya tsalayuu.
Nu ndung tacu' tiquee na' que ndi na'g
que cuitu'u na'g tsa quee cuitu'u siya',
ti na sesu na quee--nacui--Coloo ji'i na
tsa' quee cuitu'u que na quee nde—.

La'a nu nacui:--Ngatucua ya' na quee nde
coneju--nacui--ti nu ná sesu jatya tsalayuu.

--Caramba, le cati nu'y xa--nacui--
lacua maña ndyexe lo'o ji'i na. Na si'i

ñati tso'o la'a nu'y.

--Hombre, coyote--nacui--Ná ñacui lacua
--nacui coneju--. Choo, ha na tsa' miñi
ndicui' ti na'. Ná ndicui' na' tsa' le'e.
Ha sesu siya' na quee nde cati nu
culatsa'g ji'i.

--Hinu ñi ña'g--nacui--cua quena'a
tacu' xi ni. ¿Bilya cacu nu'y romsaa?

--Bilya cacu romsaa.

--Haa. Ja le tso'o ca la'a ndi
nu'y. Ti nu tsa' miñi ji'i--nacui--
ti nu na si'i tso' le'e. Ná cuasa'g
ña'g--nacui--por le que falta nde'ni nu'y
jiyg'. Ná tso'o nde'ni nu'y jiyg' li'.
Nde'ni quitsa jiyg' choo, nde'ni quitsa
jiyg'. Ndyajg ji'i, la cui' ti ca'a tsa'.

--No coyote--nacui--Ná cacua na tsa
xiya' ti' tsalayuu. Lacua la nde'ni ti
tsalayuu--nacui--Tsa xi tso'o, tsa xi jña
ndyica ti' tsalayuu. Ná qui na ndu'u tso'o
na ti tsalayuu.

--Caramba, pena ...

--Na miñi ni. Ti na sesu na quee--
nacui--jatya tsalayuu siya'. Cua quena'a
tacu' xi, cha' bilya cacu msaa.

--¿Bilya cacu nu'yu msaa?

--Bilya cacu msaa.

--Haa, caramba. La'a ni--nacui na
coyote--¿Cutucua ya' na'? ¿Ha cacu jiyu?
Le'e siya' ti cuana cua--nacui coyote--
Le'e siya' ti cuana cua.

--Hombre, ná ndi'i tsa', coyote--nacui--
ná quena'a tarque--na 'ni quitsa jiyu'.

--La' ni--nacui--Nde nditsa'a ña'a
ji'i para que ná sesu. Ni culo ji na
siya' quetuni'i quee, siya' cusata ji'i na.
Na'a tyaca' mala nga na siya' cusata quee
nde ji'i na--nacui--Ngasa'a ya' ji'i na,
tsaa tsatyana romsaa jiyu'.

--Cu nu'yu msaa, ja ntyute' na' cu
siya' ntsa'a.

--Ntyute' na' cu siya', choo--nacui.

--Ja le tso'o ca la'a ti nu tsa'
miñi ji'i--. Na'a nacui la':--Tso'o, choo
--nacui--Tsa tsatyana na romsaa ji'i--nacui.
--Tsa na'.

--Cutucua ya'a ti si la ja. Cuatu'u
tsu' la ti nu ná sesu na quee. Hombre
sesu siya', choo sesu siya'.

--Ná la'--nacui--ngatucua ya' ña'a--nacui
--Migu--nacui--cua ndu'utsu' na'.

--¿Cua ndu'utsu' xi 'a?

--Yacua ñijya lo'y romsaa ji'i ti
tsaqui'ya lo'y msaa.

--¿Ni caja ñijya lo'o siya'?

--Ñijya lo'y. Nde queta jiya'.

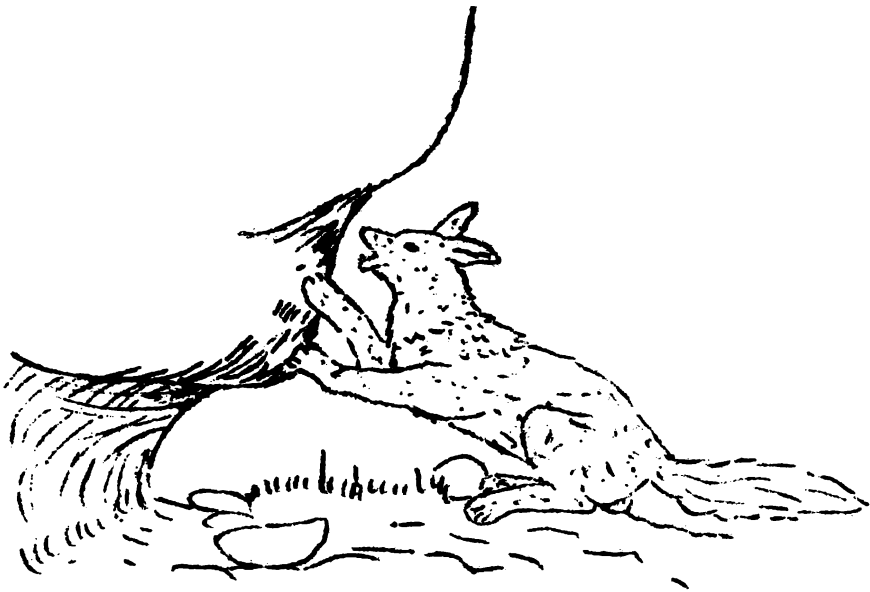
--Na'a cha' tyang jiya'.

--Tso'o la'a--nacui.

Nga'a jña ju' tsa' tso'o siya',
nacui na coneju ji na coyote.

--Tsaa lo'o romsaa na coyote la xi
se'i ntucuaya' na quee.

Neha tsa romsaa nu ncha ti na
coneju, ncha juani. ¿Tu chaja ji'i?
Na' nga'ni siya' ti na coyote cana ji'i.
Ndyi tsa'.



EL COYOTE ALMUERZA CON EL CONEJO

Una vez un conejo estaba sentado arriba en un árbol, cuando de repente vio venir a un coyote. Entonces el coyote le dijo:

--¿Qué cosa estás haciendo ahí, conejo?

--Aquí estoy comiéndome estas frutas.

--¿Te las estás comiendo?

--Claro, hace mucho rato que yo me las estoy comiendo, y tengo dudas que tú me estás esperando para algo.

--No, no te voy a comer.

--Bueno, pues aquí estoy almorzando con estas frutas que estoy tirando del árbol.

--Y, ¿son buenas para comer?--el coyote le preguntó.

--Sí, yo digo que son buenas. Ahí te va una, a ver si te la puedes comer.

--Muy bien, dame una.

--Luego, luego--le dijo--, ahí te va una. Cierra los ojos y abre la boca. Te voy a echar una para que te la comas.

--Echamela pues--. Entonces el coyote cerró los ojos y abrió la boca.

--¡Caramba!--dijo el coyote al caerle la fruta en la boca, pues tenía muchas espinas encima. Entonces tiró la fruta y empezó a revolcarse en el suelo. Mientras le pasaba esto al coyote, el conejo se bajó del árbol y se fue. El coyote se seguía revolcando en el suelo por las aguates que tenía en la boca, y no se las pudo sacar. Cuando se dio cuenta de que estaba solito, dijo:

--¿Y ahora, a dónde se fue ese conejo? El piensa que es muy macho por hacerme sufrir; así que mejor lo voy a seguir, a ver si lo puedo alcanzar todavía. Y se fue. Al rato dijo:

--Conejo, ¿dónde estás?
--Aquí estoy--le contestó.
--¿De veras eres tú?
--Claro. Aquí estoy. ¿Qué cosa quieres?
--No crees que has hecho un delito en contra mía? Me hiciste sufrir mucho echándome espinas en la boca. Mira cuántas espinas tengo en mi boca. Ahora sí, nos encontramos y voy a comerte de una vez. Te voy a matar.
--¿Me vas a matar?
--Sí.
--No, hombre, no hagas eso. No te enojés conmigo. Es muy difícil estar en este mundo. Aquí estoy almorzando estos coyotes.
Entonces el conejo se le acercó más para decirle otra vez:
--No te enojés conmigo. Todavía podemos ser buenos amigos. Hemos andado mucho tiempo juntos por acá. No te enojés. Vamos a ver qué fruta hay por acá para que almorcemos. No hombre, no digas eso, no soy como tú crees. Yo te quiero, coyote.
--¿Me quieres a mí?
--Pues sí, te quiero a ti. Por eso, no enojés conmigo.
Entonces empezaron a platicar.
--Por aquí cerca hay unos coyotes
--Bueno, pero ¿cómo le haces para quebrarlos?
--Ah, ahorita te voy a enseñar cómo hacerlo.
Primero vamos a buscar los coyotes.
Entonces el coyote le dijo:
--Muy bien, dame uno. Tengo mucha hambre. Ya es muy tarde y no he almorzado nada. Ahora me voy a hacer un gran almuerzo.
--De acuerdo--le dijo el conejo--. Pero hace un rato tú te ibas a pelear conmigo. ¡Conmigo! que ando buscando comida para que podamos comer las cosas más ricas de este mundo.

--Dame uno para comérmelo--le dijo el coyote.
--Aquí están. Ya vas a tener mucho que comer.
--¡Y cómo crees que puedo comer bien si tengo estas espinas en la boca!

--Ya no hablemos de eso. Eso ya pasó.

--Está bien. Dame uno pues para comérmelo.

--Bueno, párate ahí cerquita del árbol.

Ahí te van los coyoles.

--Está bien--le dijo el coyote, y se acercó más.

--Echame un coyol por acá.

--Muy bien--. Quebró un coyol y se lo echó.

--Caramba--dijo el coyote--. ¿Será que ahora si me aprecias?

--Pues si--dijo el conejo--. Ya vas a comer bien. Vas a ver que no hay nada más rico. Esto será nuestro almuerzo.

--Ni modo, no hay otra cosa.

--Psst, psst--le dijo el conejo. Limpió, quebró y echó para abajo dos almendras para que se las comiera el coyote.

Entonces el coyote dijo:

--Conejo, ¿cómo le haces para quebrar esos coyoles?

--¡Ah! ¿para quebrarlos? Pues mira, en una piedra pones tu mano, y encima de tu mano pones la fruta. Luego le pegas a la fruta con otra piedra, paaaooo.

--¿Eso es lo que debo hacer? Es cierto lo que me estás diciendo?

--Claro. Así se hace. Para quebrar las frutas haz lo que te digo y verás cómo vas a tener almendras para comer. Entonces aunque yo no esté contigo, tú mismo puedes pelarlas y comértelas.

--Muy bien--le dijo el coyote.

--Pon el coyol encima de la piedra. Primero pon tu mano, y encima de la mano el coyol. Pégale

fuerte con otra piedra, y se quebrará.

--¿De veras? Está bien.

Pero no se dio cuenta de que era una trampa del conejo.

Entonces el coyote empezó a hacer lo que el conejo le había dicho. Puso la mano en la piedra y luego buscó un coyol y se lo puso encima de la mano. Entonces le pegó con una piedra, paaacoo.

--¡Chinela, caray, caramba!--gritó el coyote.

Se cayó al suelo y se estuvo revolcando en la tierra. Parecía que se había muerto y estuvo tirado por un largo rato, sin poder hablar por el dolor tan fuerte que sentía.

Pero sólo se había privado, y cuando se levantó ya era muy tarde. Así fue.

--¡Caramba! ¿Y dónde estoy ahora? Todavía me duele el golpe que me dí. Ese conejo fue el que me hizo esto--dijo el coyote--. Y ahora él se ha ido. Creo que no podré adivinar dónde está. Ya se fue lejos. Mejor le voy a seguir pronto, antes de que se aleje más--dijo el coyote hablando solito, pues no estaba nadie con él--, y cuando llegue a donde está ese conejo, le voy a decir: "Ahora sí, me vas a pagar todo lo que me has hecho". A ver qué me contesta.

Entonces se fue el coyote, siguiendo al conejo, y cuando lo encontró, le dijo:

--Ahora sí, ya te hallé otra vez. Esta es la tercera vez que te hallo. ¿Verdad que estás ahí, conejo?--le preguntó el coyote.

--Soy yo, tu amigo. ¿De dónde vienes ahora? tío coyote.

--Condenado pícaro--le dijo--. ¿Piensas que eres muy macho? Te crees el más macho de todo el mundo.

--No, coyote--le dijo el conejo--. Todos

nosotros somos machos. ¿Por qué piensas eso, amigo?

--Porque me hiciste eso cuando yo estaba comiendo coyoles. ¿No fuiste tú el que me dijo que pusiera la mano en esa piedra con el coyol encima, para que después le pegara con otra piedra?

--Tú mismo lo hiciste. No fui yo. Tu mano lo hizo, no fue la mía. Así que no fui yo. Yo no tuve la culpa.

--Está bien, pues.

Entonces el conejo le dijo:

--Pero ya no hablemos de eso; ya es muy tarde porque ya pasó hace mucho tiempo.

--¿Qué ya pasó mucho tiempo? ¿Qué no fue ayer en la tarde? Claro que fue ayer. ¿Y ahora, qué estás haciendo?

--Soy empleado del gobierno, pues soy maestro de la escuela.

--¿Tú? ¿Maestro?

--Sí, yo. Mira cuántas gallinas tengo.

Y sí era cierto que había muchas gallinas.

--¿Y todas esas gallinas son tuyas?

--Sí, todas las que ves son mías. El gobierno me las regaló y ahora como puro pollo--dijo el conejo--. Tengo guajolotes, gallinas, tengo de cualquier cosa, y mira cuántos niños hay en la escuela.

--Entonces ¿de veras eres maestro de la escuela amigo? Porque aquellas son avispas, ¿no?

--Pues sí, coyote. Ellas son las niñas de la escuela.

--Bueno, pues, pero ¿cómo queda la cosa que tenemos pendiente entre nosotros? A ver, ¿qué me dices de eso? Despídete y vámonos. A ver ahora si me dices la verdad. ¿Qué me vas a decir por todos los delitos que has cometido en mi contra?

--Pero no hay nada malo entre nosotros, coyote. ¿Por qué piensas así, amigo? Lo que estás diciendo no es cierto, pues no estoy haciendo nada en contra tuya. ¿Cómo crees? Mejor vamos a comer.

--Estoy bien así, gracias. No quiero comer pollo.

--Si quieres comer pollo dentro de un rato, puedes hacerlo. Pero por ahora, ven conmigo y estemos con los niños de la escuela, enseñándoles por unas dos horas. Andale, ánimo. ¿Estás seguro de que no tienes hambre?

--Sí, estoy seguro, no tengo hambre.

--Pero no has almorzado, ¿verdad?

--No, todavía no.

--Mira, no es gran cosa, pero si quieres almorzar, agárrate una gallina y hazte tu almuerzo.

--Está bien--le dijo el coyote.

--Entonces, ¿te vas a quedar?

--Sí, me quedo--le dijo el coyote.

--¡Ah!--pensó el conejo--. ¿Será que por fin le gané al coyote? Ahora él no me puede comer.

Al estar pensando en esto, se puso muy contento y salió de allí brincando y gritando:

--¡Se quedó, el coyote se quedó por ser tan tonto!

Entonces el coyote dijo:

--Creo que me voy a comer una gallina.

Aquí hay mucho que comer.

(Pero aquellas no eran gallinas; sino zopilotes nada más. Allí estaba tirada una vaca muerta y los zopilotes se estaban comiendo la pudrición. Habían muchos zopilotes, pues. No eran gallinas sino zopilotes.)

También había un panal de avispas que estaba colgando de un árbol, pero el coyote no lo vio,

y cuando andaba correteando a las "gallinas" con un garrote, movió el panal de un garrotazo y todas las avispas se salieron y se juntaron.

--¡Ah!--dijo el coyote--, voy a comer nollo.

Entonces intentó agarrar las gallinas, pero se le escaparon y tuvo que corretearlas y no alcanzó ni una gallina. Entonces se dio la vuelta y les dijo a los niños de la escuela:

--¡Caramba, ¿Qué están haciendo, niños? ¿Están descansando? Ahora van a ver que yo soy otra clase de maestro.

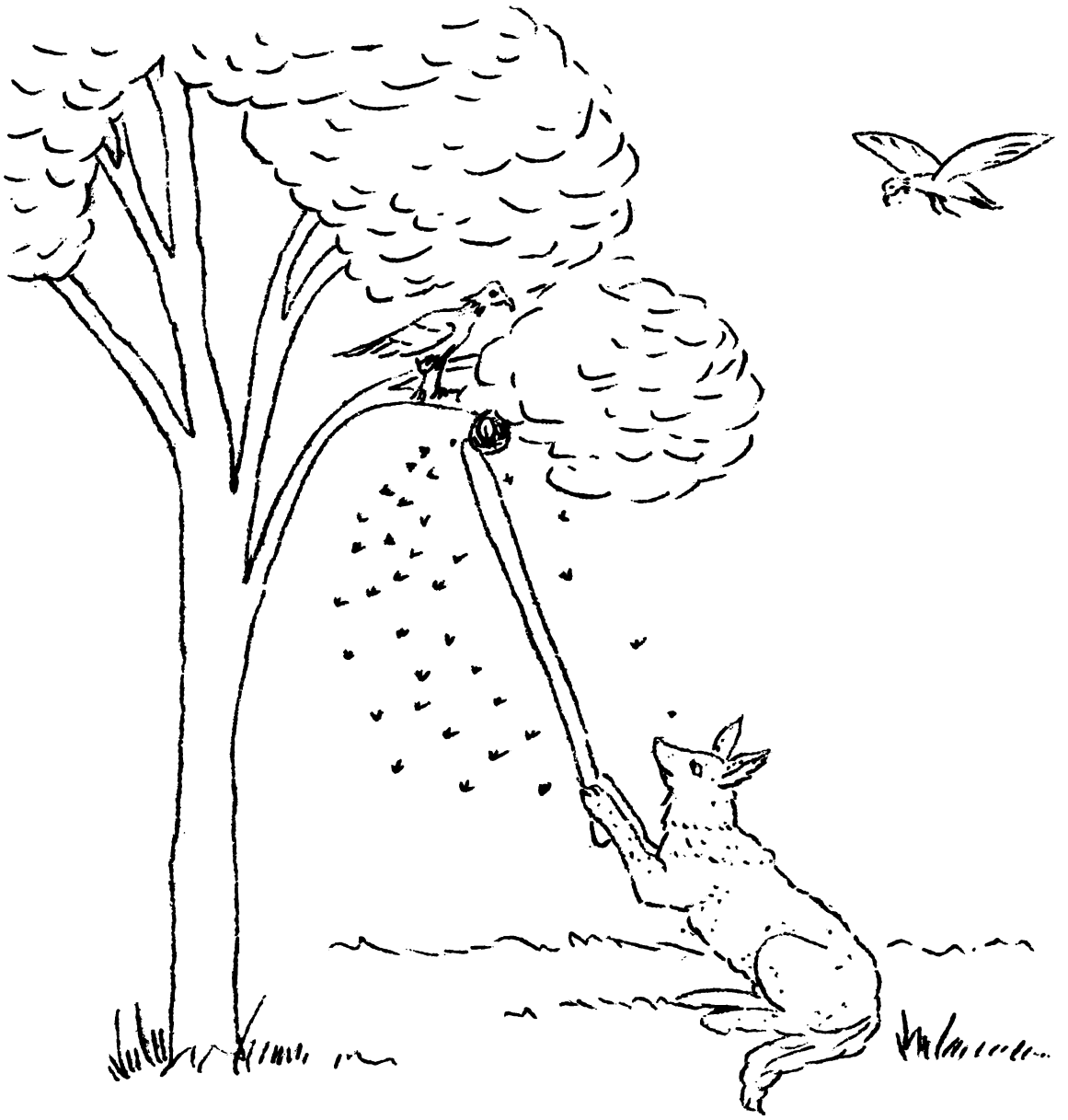
El coyote estaba muy enojado porque no hallaba nada para comer, pues se dio cuenta de que las que se habían ido no eran gallinas, sino zopilotes. Entonces, cuando dejó de seguirlas y regresó a la escuela, le dio un garrotazo al panal de avispas. Luego, bzzz, bzzz. bzzz, salieron las avispas derecho al coyote. Y sonaban así: bzzz, bzzz.

--¡Aaay aaay!--gritó el coyote--. No me coman, no me coman

Pero las avispas le picaron enseguida. No se lo comieron sino que las picaduras lo hicieron sufrir mucho, pues las avispas le habían picado con el veneno de sus aguijones.

-¡Aaay aaay!--gritó el coyote--. Se revolcó en el suelo por un rato y después se fue, lejos.

--A ver se lo encuentro otra vez. Ya van tres veces que se va así--y se fue buscándole por todo el rumbo, todo el campo y por lugares medios peñascosos. Hasta que al fin pasó por un lugar donde vio una piedra grande.



--Caramba--decía el coyote--. ¿Dónde voy a encontrar a ese conejo? Se fue secretamente y no puedo adivinar a dónde. Nunca le voy a encontrar.

Así decía el coyote que andaba solito, cuando de repente lo vio parado al lado de una piedra. Tenía las patas bien firmes; estaba parado, deteniendo con las manos la piedra, como para que no se volteara.

--Conejo, ¿estás allí?--le dijo el coyote.

--Sí, aquí estoy.

--¡Caramba! Piensas que eres el más macho del mundo, ¿eh?

--Ya no hablemos de eso, coyote. Mira, esta piedra se va a voltear sobre el mundo y estoy muy preocupado de que dentro de un rato se vaya rodando y se caiga. Sal de ahí y vente por acá para ayudarme con tus manos a atrancar esta piedra para que no se voltee y acabe al mundo--dijo el conejo.

--Caramba, conejo, ¡qué malo eres! Nada más me andas engañando. No eres gente buena.

--Hombre, coyote, no digas eso--le dijo el conejo--. Te estoy diciendo la verdad; no es mentira. Si esta piedra se voltea, se acaba a la persona que la haya soltado.

--¡Cómo!--le contestó el coyote--. Ya es muy tarde. ¿Todavía no has almorzado?

--No, todavía no.

--Puede ser cierto lo que tú dices. No sé si es verdad o si es pura mentira. Pero no voy a atrancar la piedra por todas las maldades que me has hecho. Tú nada más me estás haciendo sufrir, amigo. Pero ya me dí cuenta de lo que estás haciendo; es lo mismo de siempre.

--No, coyote. No tienes por qué enfadarte. Así es la vida y a todos nos pasa. Por ratos nos va bien y por ratos nos va mal. No es posible que

todo el tiempo nos vaya bien en este mundo.

--¡Caramba!

--Es verdad. Y si se voltea la piedra, se va a acabar el mundo. Bueno, bueno, pero ya es muy tarde y no he almorzado.

--¿No has almorzado?

--No, todavía no

--Caramba--pensó el coyote--, ¿qué voy a hacer ahora? ¿Ayudaré al conejo, o mejor me lo como? Ese conejo ladrón es un mentiroso bien hecho.

--Coyote, no es gran cosa, hombre; no te preocupes tanto.

--Me has hecho sufrir mucho, conejo.

--De veras--le dijo--pero vente a sostener esta piedra para que no se voltee. Porque si se voltea, primero se vendrá sobre nosotros y nos machucará. Entonces ya no vamos a saber dónde vamos a estar si esta piedra nos machuca. Andale, no seas malo. Atranca la piedra mientras yo voy por mi almuerzo.

--Está bien, vete a almorzar. Yo no tengo nada de hambre.

--Pero yo sí tengo mucha hambre.

--Está bien, si es verdad que tienes hambre, pues vete a buscar tu almuerzo,

--Ya me voy, pues.

--Puedo atrancar la piedra un rato. Hazte a un lado, a ver si no se voltea la piedra ... ¡Hombre! ¡Se va a voltear!

--No, no se voltea; atráncala bien con la mano, así. Ahora yo me quito y me hago a un lado.

--¿Ya te quitaste?

--Sí. Al rato vengo con tu almuerzo, yo te lo traigo.

--¿De veras me lo vas a traer luego?

--Seguro, te lo voy a traer. Espérame aquí.

--Aquí te espero, estaré pendiente para que

cuando llegues no tengas que buscarme.

--Muy bien.

Y así fue cómo hicieron el trato
el conejo y el coyote.

Y el conejo dijo:

--Ya parece que le voy a llevar el almuerzo
a ese coyote que se quedó atrancando la piedra.

Entonces el conejo se fue muy lejos por su
almuerzo. ¿Quién podrá hallar a ese conejo
malvado? Y se fue una vez para siempre engañó
al pobre coyote, hasta que ya nunca regresó.
Así termina este cuento.



Idioma: Chatino de S. María Tlapanalquiahuitl,
ex-dist. Juquila, Oaxaca.

Autor: Simón Juárez M.

Investigadores Lingüísticos:

Leslie Pride L. y Kitty Dadswell de Pride

Esta edición de prueba consta de 50 ejemplares